

Da un Codice
Hauten-Buch
del Cinquecento
Trascrizioni in notazione moderna
di
Oscar Abilesotti

Proprietà degli Editori.
Lipsia, Breitkopf & Härtel

18821.

PREFAZIONE.

Gli storici dell' arte dei suoni si fermarono con diligentissima cura, ma forse con metodo troppo esclusivo, sulla musica da chiesa ed in genere sulle composizioni di stile severo e scientifico, trascurando l'elemento popolare, che pure, a mio vedere, tanto giovò a sviluppare e ad elevare quest'arte all' altezza raggiunta così felicemente ai nostri giorni.

La scarsità dei documenti, dispersi o sepolti nelle Biblioteche, non offriva, è ben vero, larga messe a chi, intravedendolo, avesse voluto sviscerare tale argomento interessantissimo, e d'altronde la lettura, un pò intricata, delle antiche intavolature, contenenti le prime melodie popolari che risuonarono sul liuto e stromenti affini, non allettava lo studioso, impaurito da una inutile perdita di tempo. Eppure quanti libri di liuto non racchiudono pagine in cui splende maravigliosa il genio melodico dell'arte popolare!

Trattai di volo in un breve opuscolo su *La melodia popolare del Cinquecento* (Milano, Ricordi, 1889), quando ebbi la fortuna di acquistare un Codice cartaceo in cui un liutista tedesco, probabilmente verso la fine del secolo XVI, raccolse le sonate allora più famose. Lettolo, vi scorsi canti di una squisita eleganza, che contrastano in modo curioso colle composizioni scolastiche dell' epoca. Mi decido

VORWORT.

Seit jeher erstreckten sich die Forschungen der Historiker der Tonkunst mit grosser Gewissenhaftigkeit, aber vielleicht zu ausschliesslich, über das Gebiet der Kirchenmusik und die Compositionen ernsten und gelehrten Stiles, so dass darüber das volksthümlich-musikalische Element vernachlässigt wurde, welches doch soviel dazu beitrug, die Entwicklung der Tonkunst zu fördern und sie auf die in unsern Tagen erreichte Höhe zu bringen.

Die geringe Anzahl der in den Bibliotheken zerstreuten oder vergrabenen Dokumente volksthümlicher Musik bieten freilich dem Forscher kein weites Feld, andererseits ist die Entzifferung der alten Handschriften, welche die ersten Volksmelodien enthalten, die auf der Laute und den ihr verwandten Instrumenten erklangen, mühevoll und zeitraubend, aber — wie viele Lautenbücher enthalten Stellen, in denen der Geist volksthümlicher Melodie sich wundervoll offenbart!

Ein kurzes Werk: »Sulla melodia popolare del Cinquecento« (Milano, Ricordi, 1889) worin ich diesen Gegenstand behandelte, war eben erschienen, als ich das Glück hatte, einen Papier-Codex zu erwerben, in welchem ein deutscher Lautenspieler — wahrscheinlich gegen Ende des sechzehnten Jahrhunderts — die damals berühmtesten Tonstücke gesammelt hatte. Ich entdeckte

a pubblicarlo per contribuire colle mie deboli forze alle ricerche assidue che da qualche tempo s'intraprendono con immenso vantaggio degli studi storici, e nella lusinga di non far cosa affatto inutile per la conoscenza delle vicende dell'arte.

Non riproduco il codice intero, ch  in esso stanno molti satirici di un gusto molto discutibile contro il bel sesso, mi limito alla sola parte musicale. Questa vi   notata nell'ordinaria intavolatura di liuto italiano, colle sei linee che rappresentano le corde sulla tastiera dello stromento (l'acuta di sotto) e con numeri che indicano il tasto, la corda fuori dalla tastiera essendo segnata con   sopra il rigo. Devo aggiungere che mentre il liutista che scrisse il codice vuole per lo stromento l'accordatura:

Corda coll' 8 ^a fuori della tastiera		Corde coll' 8 ^a sulla tastiera		Corde doppie sulla tastiera	
Saite mit Octave ausserhalb des Griffbrettes:		Saiten mit Octaven auf dem Griffbrett:		Doppelte Saiten auf dem Griffbrett:	

lo, per facilit  di trascrizione e di notazione, suppongo che l'accordatura sia:

darin Gesänge von reizvoller Anmuth, welche mit den scholastischen Compositionen dieser Epoche einen sonderbaren Gegensatz bilden. Ich entschliesse mich zur Veröffentlichung, um nach Kräften zur Förderung historischer Forschungen beizutragen und ich schmeichle mir, dass mein Streben, das volksthümlich-musikalische Wesen vergangener Zeiten der Neuzeit zugänglich zu machen, nicht nutzlos sein wird.

Ich veröffentliche nicht den vollständigen Text des vorliegenden Lautenbuches, in welchem satirische Verse von sehr bedenklicher Richtung gegen das schöne Geschlecht enthalten sind, sondern beschränke mich nur auf den musikalischen Inhalt. Dieser ist in der gewöhnlichen Notenschrift der italienischen Laute geschrieben, mit sechs Linien, welche die Saiten auf dem Griffbrett des Instrumentes darstellen (die höchste zu unterst) und mit Ziffern, welche den Fingersatz angeben, während die Saite ausserhalb des Griffbrettes mit   über dem Notensystem bezeichnet wird. Noch muss ich hinzufügen, dass, während der Lautist, welcher vorliegenden Codex schrieb, für das Instrument folgende Stimmung haben will:

ich — wegen der Leichtigkeit der Übertragung und der Bezeichnung — annehme, dass die Stimmung um eine grosse Sexte erhöht und also diese sei:



Il tono, cioè è spostato alla sesta maggiore.

Non segnai l'ottava delle quattro corde basse, trattandosi d'un effetto speciale della musica per liuto, che d'altronde l'accorto lettore può avvertire dovunque.

Die Octave der vier tiefen Saiten bezeichnete ich nicht, da es sich um einen besonderen Effect der Lautenmusik handelt, über welchen sich der wissbegierige Leser ja überall unterrichten kann.

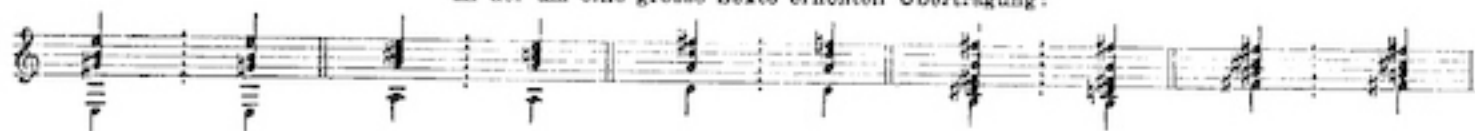
Toni del liuto nel secolo XVI.

Stimmung der Laute im XVI. Jahrhundert.

Tenore		Sopran		Contra		Semiton		Basso	
Moderno	Antico	Moderno	Antico	Moderno	Antico	Moderno	Antico	Moderno	Antico
0	0	0	0	0	0	2	2	4	4
2	1	3	3	0	0	1	0	4	4
0	0	2	1	3	3	0	0	2	3
0	0	0	0	3	3	0	0	2	2
				2	1	2	2	2	2

Nella trascrizione alla sesta maggiore:

In der um eine grosse Sexte erhöhten Übertragung:



Bassano, Maggio 1890.

Dr. Oscar Chilesotti.

INDICE.

Nr.	Pag.	Nr.	Pag.	Nr.	Pag.
*1. Passo mezzo in discant dal Nicolò Nigrino	1	*35. Gagliarda	38	*67. Passo mezzo	75
*2. Se lo m'accorgo ben mio d'un altro amante	2	36. Gagliarda	39	68. Passo e mezzo comune	78
3. O Pastorella cara, ti prego non dormir	2	37. Passo e mezzo	40	69. Pozzo italiano	78
4. Villanella	3	*38. Passo e mezzo della Favorita	42	70. Passo mezzo	79
5. Chi mira l'odio tuo et non sospira poi	4	Saltarello della Favorita	44	*71. Passo mezzo moderno	80
*6. Passo e mezzo italiano	5	39. Corrente francese.	46	72. (Senza titolo).	81
*7. Gagliarda dal Passo mezzo	6	40. Danza francese.	46	*73. Pavana	82
*8. Gagliarda di Diomede	7	*41. Danza Polacca	46	*74. Corrente.	82
9. Gagliarda di Diomede	8	Nachtanz	47	75. Joseph, lieber Joseph mein	83
10. Passo mezzo	8	*42. Danza	47	*76. Passo e mezzo	84
Saltarello del Passo mezzo	9	*43. Mascherada	48	*77. Courante	85
11. Ein gut Stück	10	44. Passo mezzo	49	*78. Volte	85
12. Gagliarda	11	*45. Paganino	50	*79. Passo mezzo moderno in semitono	86
13. Passo e mezzo Milanese	12	*46. Gagliarda di un Ballo tedesco	51	*80. Gagliarda nova	88
14. Villanelle	14	*47. Corrente francese.	51	*81. Passo mezzo	88
15. Hor ch'io son giunto quivi fra queste fonti et rivi	14	*48. Passo mezzo italiano	52	82. Veneziana in semitono	89
16. Poinischer Tanz	15	Gagliarda del Passo mezzo	52	*83. Ich gieng ein mager Bayleren (sic)	90
17. Vaghe bellezze et bionde trecce d'oro	16	49. Italiana	53	84. Veneziana in semitono	90
18. Danza	16	50. Villanella/Ottava 14, Canto XLII del Furioso	54	*85. Veneziana in semitono	91
19. Saltarello del Gruppo	16	51. L'ottava sfera	54	86. Veneziana	92
20. Dove son quei fieri occhi?	18	*52. Un pezzo tedesco.	55	87. (Senza titolo).	92
21. Mascherada	18	Nachtanz	56	*88. Bergamasco in tenor	93
*22. Passo mezzo	19	*53. Io vorrei pur fuggir	56	89. (Senza titolo).	94
23. (Canzone francese?) a 5 voci.	22	54. Passo mezzo	57	*90. Courante	94
*24. Passo mezzo bellissimo	24	*55. A caso un giorno	62	91. (Titolo tedesco indecifrabile)	95
*25. Chiarenzana del Gruppo	28	56. Bene mio	62	Nachtanz	96
26. Saltarello del Gruppo	31	57. (Senza titolo).	63	92. (Titolo indecifrabile)	97
*27. Passo mezzo di Diomede	32	58. (Titolo indecifrabile)	64	93. (Titolo indecifrabile)	98
*28. Madrigale	32	*59. Italiana	64	Nachtanz	98
29. Quand mon mari alloit à la guerre	33	*60. Italiana	66	94. Passo mezzo	99
*30. Poinische Tänze	34	61. (Senza titolo).	66	*95. Fiamenga	99
*31. La venenosa vista	34	*62. Gagliarda nova	67	*96. Tedesca	100
32. Ah! Fidi, anima mia	35	*63. Balletto	67	*97. Pozzo tedesco	100
33. Fuggite amore	36	64. (Titolo indecifrabile)	68	*98. Allemanda	101
34. Chi passa per questa strada	36	65. (Senza titolo).	68	*99. Gagliarda	101
		*66. Passo mezzo bellissimo	69		

Segnai con * le composizioni che mi parvero più leggiadre, più finite e più degne d'attenzione.

O. C.

Nr. 1. Passo mezzo in discant
dal NICOLÒ NIGRINO.

(Pag. 1 dell' originale).



Nr. 2. Se io m'accorgo ben mio d'un altro amante.

(Pag. 2 dell' originale).



Nr. 3. O Pastorella cara, ti prego non dormir.

(Pag. 3 dell' originale).





Nr. 4. Villanella.
(Pag. 3, in fine, dell' originale).



Nr. 5. Chi mira l'odio tuo et non sospira poi.

(Pag. 6 dell' originale).



Nr. 6. Passo e mezzo italiano.

(Pag. 13 dell' originale).

5



Nr.7. Gagliarda dal Passo mezzo.

(Pag. 14 dell' originale).



Nr. 8. Gagliarda di Diomede.

(Pag. 20 e 21 dell'originale).



Nr. 9. Gagliarda di Diomede.

(Pag. 21 dell' originale).



Nr. 10. Passo mezzo.

(Pag. 22 dell' originale).





Saltarello del Passo mezzo.

(Pag. 22 e 23 dell'originale).



Nr. 11. Ein gut Stück.

(Pag. 24 dell' originale).



Nr. 12. Gagliarda.

11

(Pag. 26 dell' originale).

18821

Nr. 13. Passo e mezzo Milanese.

(Pag. 26 e 27 dell'originale)





Nr. 14. Villanelle.

(Pag. 28 dell'originale).

1.

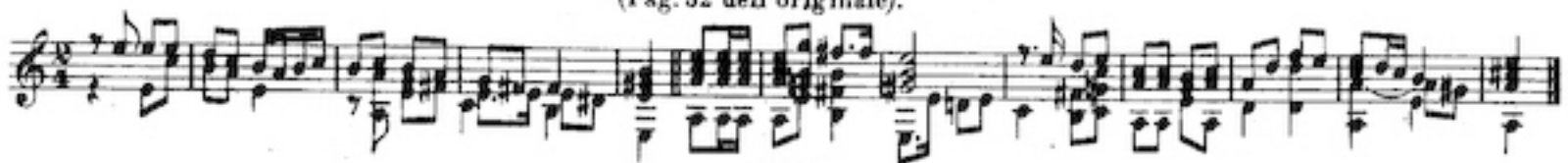


2.



Nr. 15. Hor ch'io son gionto quivi fra queste fonti et rivi.

(Pag. 32 dell'originale).



Nr. 16. Polnischer Tanz.

15

(Pag. 29 dell' originale).



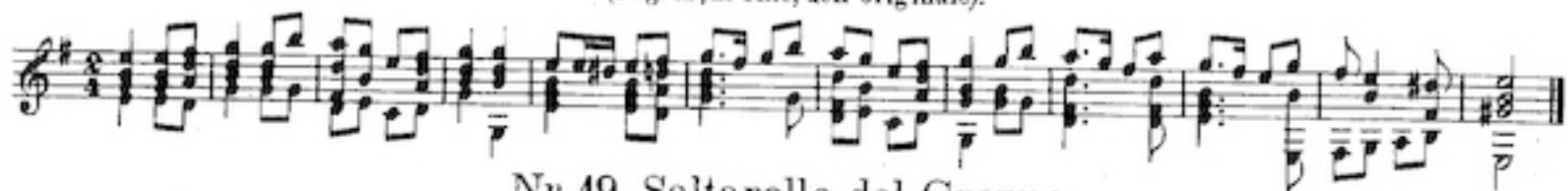
Nr. 17. Vaghe bellezze et bionde treccie d'oro
Vedi che per te moro.

(Pag. 34 dell'originale).



Nr. 18. Danza.

(Pag. 35, in fine, dell'originale).



Nr. 19. Saltarello del Groppo.

(Pag. 36 dell'originale).





Nr. 20. Dove son quei fieri occhi?

(Pag. 37 dell' originale).



Dove son quei fieri occhi
 Che mi ferirno il core?
 Ah! crudo amore!
 Vado cercando chi porga aiuto al mio martiro.

Nr. 21. Mascherada.

(Pag. 37, in fine, dell' originale).



Nr.22. Passo mezzo.

(Pag. 38 e 39 dell' originale).





A handwritten musical score consisting of five staves. The notation is in a single system, likely for a piano or similar instrument. The music features a complex, flowing melody with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be common time (C). The notation includes various ornaments, such as mordents and grace notes, and some passages are marked with slurs. The handwriting is elegant and characteristic of 18th or 19th-century musical manuscripts. At the bottom right, there is a small annotation "noll' orig." and a final double bar line with repeat dots.

noll' orig.

Nr. 23. (Canzone francese?) a 5 voci.

(Pag. 62 e 63 dell'originale).





Nr.24. Passo mezzo bonissimo.

(Pag. 64 a 67 dell' originale).









Nr.25. Chiarenzana del Groppo.

(Pag. 68 a 71 dell'originale).







Nr. 26. Saltarello del Groppo.

31

(Pag. 71, in fine, e 72 dell'originale).



Nr. 27. Passo mezzo di Diomede.

(Pag. 80 dell' originale).



Nr. 28. Madrigale.

(Pag. 81 dell' originale).



Nr. 29. Quand mon mari alloit à la guerre.

(Pag. 82 dell' originale).



Nr. 30. Polnische Tänze.

(Pag. 83 dell'originale).



Nr. 31. La venenosa vista.

(Pag. 84 dell'originale).



La venenosa vista e'l fiero sguardo
 Del basilisco all'uom toglie la vita,
 Et voi con gli occhi per virtù d'amore
 Togliete a chi vi mira anima e core.

Nr. 32. Ahi! Filli, anima mia.

(Pag. 84, in fine, e 85).



Ahi! Filli, anima mia,
 Tanto mi cresce l'amoroso foco
 Ch'io manco a poco a poco.
 Et tu crudel che miri
 Che son già presso, lassol all'ultim'ora
 Non ti riscaldi ancora.

Nr. 33. Fuggite amore.

(Pag. 86 dell' originale).



Nr. 34. Chi passa per questa strada.

(Pag. 89 dell' originale).





Nr.35. Gagliarda.

(Pag. 90 dell' originale).



Nr. 36. Gagliarda.

(Pag. 91 dell'originale).



Nr. 37. Passo e mezzo.

(Pag. 104 e 105 dell'originale).





Nr. 38. Passo e mezzo della Favorita.

(Pag. 106 a 108 e 164 a 166 dell'originale).

The musical score is written for piano and consists of two systems. The first system contains three staves of music. The second system is labeled 'Seconda parte.' and contains two staves. The music is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Seconda parte.

A musical score consisting of five staves, all in G major (one sharp). The notation includes a variety of rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and ties. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff contains the text "Tertia parte." above the music. The score is written in a style typical of 18th or 19th-century manuscript notation, with some ligatures and slurs indicating phrasing or articulation.

Quarta parte.



Saltarello della Favorita.
 (Pag. 109 e 107 a 168 dell'originale).





Nr. 39. Corrente francese.

(Pag. 110 dell'originale).



Nr. 40. Danza francese.

(Pag. 110, in fine, dell'originale).



Nr.41. Danza Polacca.

(Pag. 111 dell' originale).





Nachtanz.

(Pag. III dell' originale).



Nr.42. Danza.

(Pag. III, in fine dell' originale).



Nr. 43. Mascherada.

(Pag. 112 a 113 dell' originale).



Nr. 44. Passo mezzo.

(Pag. 114 dell' originale).

49



Nr. 45. Paganino.

(Pag. 116 dell' originale).



Nr.46. Gagliarda di un Ballo tedesco.

(Pag. 117 dell' originale).



Nr.47. Corrente francese.

(Pag. 117, in fine, dell' originale).



Nr. 48. Passo mezzo italiano.

(Pag. 132 dell' originale).



Gagliarda del Passo mezzo.

(Pag. 133 dell' originale).





Nr. 49. Italiana.

(Pag. 138 dell' originale).

(Lento.)



Nr. 50. Villanella⁽¹⁾.

(Pag. 139 dell'originale).



E dirgli: Or-lan-do fa' che ti rac - cor - di, che ti rac - cor - di, Di me ne l'o-ra-tion tue gra-te a

Di - o; Nè men ti rac-co-man - do la mia Fior - di;... Ma dir non po - tè li - gi,e

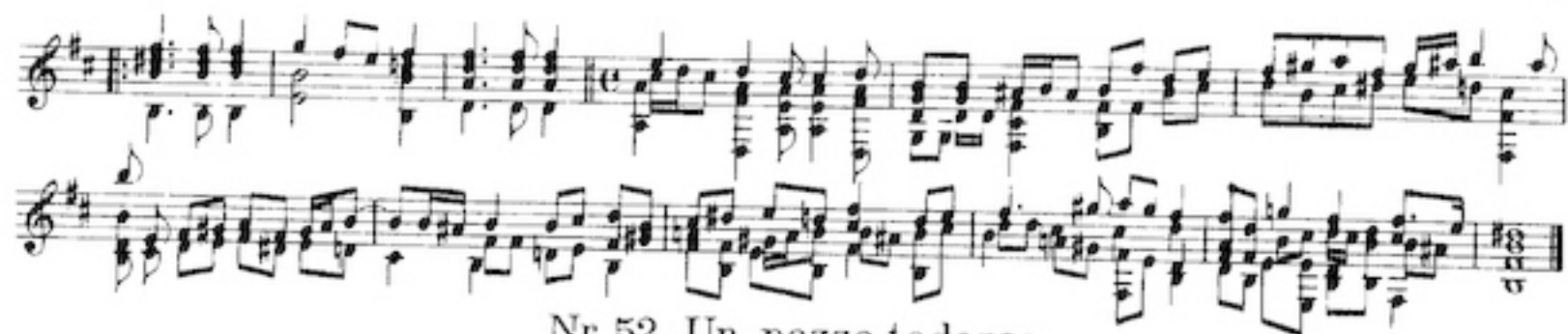
qui fi - nio, Ma dir non po-tè li - gi,e qui fi - nio, e qui fi - nio.

Nr. 51. L'ottava sfera.

(Pag. 143 dell'originale).



(1) Ultime parole di Brandimarte morente (Ottava 14, Canto XLII del Furioso.) (O. Chilesotti.)



Nr. 52. Un pezzo tedesco.
(Pag. 144 dell'originale).



Nachtanz.

(Pag. 144, in fine, dell' originale).



Nr. 53. Io vorrei pur fuggir.

(Pag. 152 dell' originale).





Nr. 54. Passo mezzo.
(Pag. 168 a 163 e 169 a 176 dell'originale).











Nr. 55. A caso un giorno.

(Pag. 168 dell'originale).



A caso un giorno mi guidò la sorte
In un bosco di quercie ombroso e spesso
Ove giacea un pastor ferito a morte.

Nr. 56. Bene mio.

(Pag. 169 dell'originale).





Nr. 57. (*Senza titolo*).
 (Pag. 176 dell'originale).



Nr. 58. (*Titolo indecifrabile*)⁽¹⁾.

(Pag. 176 dell'originale).

Nr. 59. Italiana⁽²⁾.

(Pag. 177 e 178 dell'originale).



(1) (2) Cfr. col fac-simile.



Nr. 60. Italiana.

(Pag. 178, in fine, dell'originale).



Nr. 61. (Senza titolo).

(Pag. 179 dell'originale).



Nr. 62. Gagliarda nova.

(Pag. 180 dell' originale).



Nr. 63. Balletto.

(Pag. 181 dell' originale).



Nr. 64. (*Titolo indecifrabile*).

(Pag. 181 dell' originale).

Nr. 65. (*Senza titolo*).

(Pag. 182 dell' originale).





Nr. 66. Passo mezzo bonissimo.

(Pag. 187 a 192 dell'originale).





A musical score for five staves, all in the key of D major (indicated by two sharps: F# and C#). The notation is as follows:

- Staff 1:** Treble clef. Contains six measures of music. The first four measures feature a continuous eighth-note melody. The fifth measure has a half-note chord, and the sixth measure has a half-note chord.
- Staff 2:** Treble clef. Contains six measures of music. The first four measures feature a continuous eighth-note melody. The fifth measure has a half-note chord, and the sixth measure has a half-note chord.
- Staff 3:** Treble clef. Contains six measures of music. The first four measures feature a continuous eighth-note melody. The fifth measure has a half-note chord, and the sixth measure has a half-note chord.
- Staff 4:** Treble clef. Labeled "V. Pos." below the first measure. Contains six measures of music. The first four measures feature a continuous eighth-note melody. The fifth measure has a half-note chord, and the sixth measure has a half-note chord.
- Staff 5:** Treble clef. Contains six measures of music. The first four measures feature a continuous eighth-note melody. The fifth measure has a half-note chord, and the sixth measure has a half-note chord.

The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the upper staves, with harmonic support provided by chords in the lower staves.







Nr. 67. Passo mezzo.

(Pag. 102 a 195 dell'originale).







Nr. 68. Passo e mezzo comune.

(Pag. 195 dell' originale).



Nr. 69. Pezzo italiano.

(Pag. 213 dell' originale).



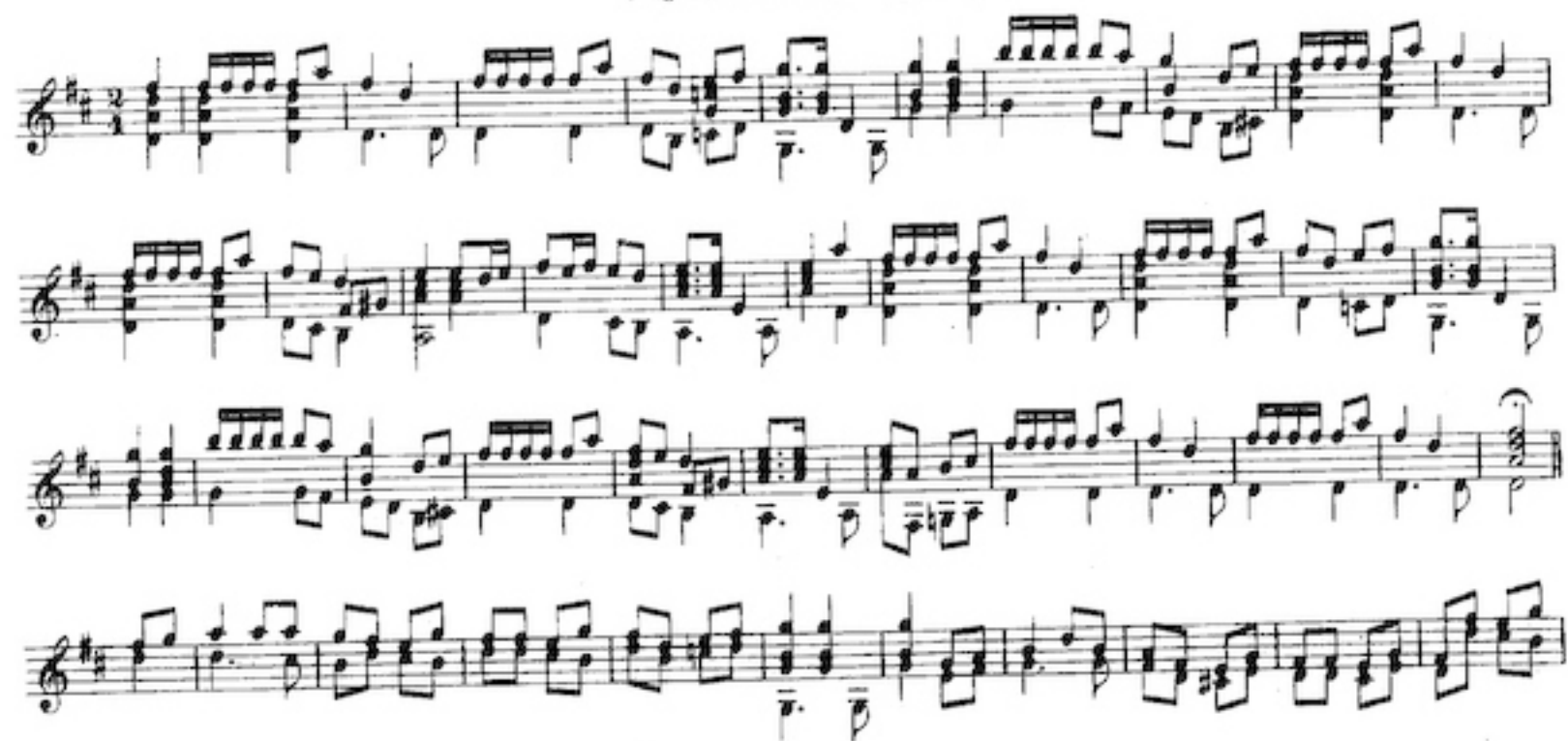


Nr. 70. Passo mezzo.
(Pag. 214, in fine, dell'originale).



Nr. 71. Passo mezzo moderno.

(Pag. 215 a 216 dell'originale).



Nr.72. (*Senza titolo*).

(Pag. 217 dell'originale).



Nr. 73. Pavana.

(Pag. 217 dell' originale).



Nr. 74. Corrente.

(Pag. 218 dell' originale).





Nr. 75. Joseph, lieber Joseph mein.

(Pag. 218 dell'originale).



Nr.76. Passo e mezzo.

(Pag. 219 dell'originale).



Nr. 77. Courante.

(Pag. 219 dell' originale).



Nr. 78. Volte.

(Pag. 219, in fine, dell' originale).



Nr.79. Passo mezzo moderno in semitono.

(Pag. 220 dell' originale).





Nr.80. Gagliarda nova.

(Pag. 222 dell' originale).



Nr. 81. Passo mezzo.

(Pag. 223 dell' originale).





Nr. 82. Veneziana in semitono.

(Pag. 223, in fine, e 224 dell'originale).



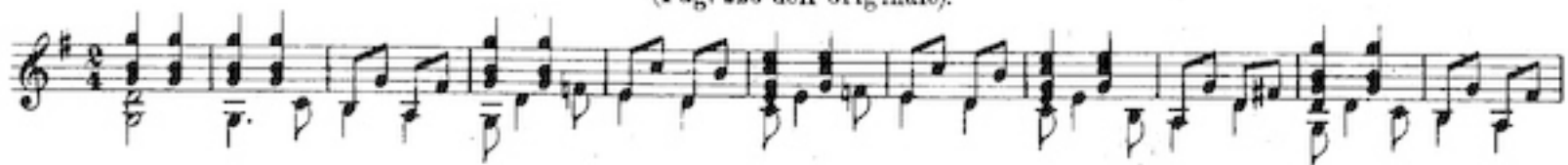
Nr. 83. Ich gieng ein mage Bayieren. (sic!)

(Pag. 225 dell' originale).



Nr. 84. Veneziana in semitono.

(Pag. 228 dell' originale).





Nr. 85. Veneziana in semitono.

(Pag. 227 dell' originale).



Nr. 86. Veneziana.
(Pag. 227 e 228 dell' originale).



Nr. 87. (*Senza titolo*).
(Pag. 228 dell' originale).





Nr. 88. Bergamasco in tenor.

(Pag. 229 dell' originale).



Nr. 89. (*Senza titolo*).

(Pag. 230 dell' originale).



Nr. 90. Courante.

(Pag. 231 dell' originale).





Nr. 91. (*Titolo tedesco indecifrabile*).

(Pag. 232 dell' originale).



Nachtanz.

(Pag. 232 dell' originale).





Nr. 92. (*Titolo indecifrabile*).

(Pag. 237 dell' originale).



Nr. 93. (*Titolo indecifrabile*).

(Pag. 237, in fine, e 238 dell' originale).



Nachtanz.

(Pag. 238 dell' originale).



Nr. 94. Passo mezzo.

(Pag. 238, in fine, dell' originale).



Nr. 95. Fiamenga.

(Pag. 239 dell' originale).



Nr. 96. Tedesca.

(Pag. 239, in fine, dell' originale).



Nr. 97. Pezzo tedesco.

(Pag. 240 dell' originale).



Nr. 98. Allemanda.

(Pag. 240, in fine, dell' originale).



Nr. 99. Gagliarda.

(Pag. 241 dell' originale).

